

Laureata in Lettere presso l'Università degli Studi di Pavia (1992) ed in *Filosofía y Letras* (1996) presso l'Universidad de Castilla-La Mancha, dove ha conseguito il Dottorato di ricerca in *Filología Hispánica* nel 2002.

Dal 1993 al 2014 ha insegnato presso l'Universidad de Castilla-La Mancha e, dal 2015 ha preso servizio presso l'Università degli Studi Roma Tre prima come Professore associato di Lingua spagnola e traduzione (L-LIN/07) e poi, dal 1° novembre 2024, come Professore Ordinario nel settore SPAN-01/C (*olim* L-LIN/07).

Si occupa dell'edizione di testi drammatici del Seicento. Ha pubblicato vari articoli dedicati allo studio comparativo delle traduzioni e riscritture di *pièces* spagnole in Italia e, più in generale, delle relazioni letterarie tra le due penisole in età moderna e tradotto sia in italiano che in spagnolo. Recentemente, si dedica anche allo studio dell'umorismo e del teatro spagnolo della prima metà del Novecento.

Ha partecipato a numerosi Convegni Internazionali e Nazionali e a vari progetti di ricerca. Tra questi ultimi, nel decennio 2015-2025:

- 2024-2028: *Archivo del teatro pregoldoniano: biblioteca teatral, archivo musical y bases de datos (ArpreGo 4)* (PID2023-148944NB-I00), promosso dal Ministero spagnolo di *Ciencia, Innovación y Universidades (Agencia Estatal de Investigación)* – FEDER. IP: Javier Gutiérrez Carou

- 2023-2025: *Il teatro spagnolo (1570 – 1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, prot. 2022SA97FP, programma di ricerca biennale finanziato dal MIUR (bando PRIN 2022). IP: Fausta Antonucci.

- 2021-2024: *Las comedias en colaboración de Rojas Zorrilla con otros dramaturgos: análisis estilométrico, estudio y edición crítica* (PID2020-117749GB-C21), promosso dal Ministero spagnolo di *Ciencia e Innovación del Gobierno de España*. IP: Rafael González Cañal - Almudena García González.

- 2019-2022: *Archivo del teatro pregoldoniano III: Biblioteca pregoldoniana, bases de datos y archivo musical* (PGC2018-097031-B-I00), promosso dal Ministero spagnolo di *Ciencia, Innovación y Universidades*. IP: Javier Gutiérrez Carou;

- 2018-2020: *De Antonio Enríquez Gómez a Fernando de Zárate: obra dramática y ensayos políticos* (FFI2017-87523-P), promosso dal Ministero spagnolo di *Economía, Industria y Competitividad*. IP: Rafael González Cañal;

- 2017- 2020: *Il teatro spagnolo (1570 – 1700) e l'Europa: studio, edizione di testi e nuovi strumenti digitali*, prot. 201582MPMN, programma di ricerca triennale finanziato dal MIUR (bando PRIN 2015). IP: Fausta Antonucci;

È stato membro dell'*Instituto Almagro de Teatro Clásico* (UCLM) ed è attualmente membro del Collegio di Dottorato del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Roma Tre).

Tra gli incarichi istituzionali, è stata Presidente della Commissione Didattica L-11/LM37 del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture straniere dell'Università Roma Tre (9 gennaio 2019-11 gennaio 2022) e Membro eletto della Giunta.

Pubblicazioni (2015-2025)

Articoli in rivista

ELENA E. MARCELLO, «Aproximación al humor verbal de Rojas en solitario y en colaboración», *Ehumanista*, 61 (Monográfico 2, Rafael González Cañal, María Luisa Lobato & Almudena García González, eds., *El teatro áureo en colaboración*), 2025, pp. 353-363. ISSN: 1540 5877. Enlace: <https://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/61>

ELENA E. MARCELLO, «Per uno studio della ricezione di Della Porta nel teatro spagnolo dei Secoli d'Oro. Stato dell'arte e percorsi d'indagine», *Studi dellaportiani. Rivista interdisciplinare*, anno II, 2023, pp. 215-228, ISSN 2785-6968 (enlace: <https://centrostudigbdellaporta.altervista.org/issue/studidellportianiv22023/>)

MARCELLO, ELENA E., «De Mihura a Blasetti: traducir y adaptar para la televisión *Melocotón en almíbar*», *Orillas*, 10, 2021, pp. 413-430 (ISSN 2280-Enlace: <http://www.orillas.net/orillas/index.php/orillas/article/view/33/30>)

MARCELLO, ELENA E., «La storiografia del p. Rogatis, cornucopia di miti ispanici e motivi teatrali», *Cahiers d'Etudes Italiennes*, n° 31, 2020, en línea (<https://journals.openedition.org/cei/7608>)

MARCELLO, ELENA E., «*Los propósitos*: notas de lengua y dramaturgia», *Anuario Lope de Vega* "Los manuscritos teatrales de la Biblioteca Gondomar", 2020, pp. 247-277. ISSN: 2014-8860.

MARCELLO, ELENA E., «Un arquetipo del tirano en *El primero rey del mundo* de Antonio Enríquez Gómez», *Hipogrifo*, 7.1, 2019 (Sección: *Libertad y tiranía en el Siglo de Oro*, coord. Naima Lamari), pp. 469-480 (ISSN: 2328-1308).

MARCELLO, ELENA E., «De la lectura al tablado. Antonio Matina, Carlo Celano, y otros estimadores de Lope en la Nápoles virreinal», *Anuario de Lope de Vega*. Texto Literatura Cultura «Lope e(n) Italia», vol. 25, 2019, pp. 122-142 (ISSN: 2014-8860). En línea: <https://revistes.uab.cat/anuariolopedevega/article/view/v25-marcello>

MARCELLO, ELENA E., «Lecturas españolas en la Nápoles virreinal: el *Myrobiblon*... de Antonio Matina», *Studia Aurea*, 12 (2018), pp. 307-343 (ISSN 2462-6913, papel; 1988-1088, en línea). En línea: <https://studiaaurea.com/article/view/v12-marcello>

MARCELLO, ELENA E., «*El primero rey del mundo* vs. *La soberbia de Nembrot* de Antonio Enríquez Gómez. La perspectiva dramática», *Ehumanista*, 39, 2018, pp. 321-

http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ehumanista/volume39/ehum39.r.marcello.pdf

MARCELLO, ELENA E., «Lo “scenario” del Seicento: letteratura drammatica tra Italia e Spagna», *Mosaico italiano*, Anno XIII, n.º 167, 2017, pp. 5-11 (ISSN: 2175-9537)

MARCELLO, ELENA E., «De Lope a Celano: la adaptación italiana de *Los tres diamantes*», VIII Congreso Internacional de Lope de Vega, Barcelona, 10, 11 y 12 de diciembre de 2015, *Anuario Lope de Vega*, n.º 23, 2017, pp. 54-77. ISSN: 2014-8860. <http://revistes.uab.cat/anuariolopedevega/issue/view/v23>

MARCELLO, ELENA E., «El mito histórico de Cleopatra en Calderón y sus contemporáneos», *Anuario calderoniano*, 8, 2015, pp. 267-286 (ISSN: 1888-8046).

Saggi e capitoli di libri

ELENA E. MARCELLO, «El gongorismo de Cubillo de Aragón», en *Un caballero para Olmedo. Homenaje al profesor Germán Vega García-Luengos*, eds. Gema Cienfuegos - Pedro Conde Parrado - Javier J. González Martínez - Raquel Gutiérrez Sebastián - Borja Rodríguez Gutiérrez - Héctor Urzáiz Tortajada, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2024, 2 vols., pp. 635-644. ISBN: 978-84-1320-290-7.

ELENA E. MARCELLO, «Declinazioni drammaturgiche de *La fede ne' tradimenti* di Girolamo Gigli. La riscrittura d'autore *L'Anagilda* e la sperimentazione comica», *Goldoni «avant la lettre»: evoluzione, involuzione, trasformazione dei generi teatrali (1650-1750)*, a cura di Javier Gutiérrez Carou, Maria Ida Biggi, Piermario Vescovo e Paula Gregores Pereira, Venezia, Lineadacqua, 2023, pp. 299-313. ISBN: 978-88-32066-87-6.

ELENA E. MARCELLO, «Un itinerario de leyendas y mitos hispánicos: la “Historia del regno de’ goti nella Spagna...” del padre De Rogatis», en *La actualidad de los estudios de Siglo de Oro*, eds. Antonio Sánchez Jiménez, Cipriano López Lorenzo, Adrián J. Sáez, José Antonio Salas, Kassel, Reichenberger, 2023, pp. 396-403. ISBN: 978-3-967280-49-4 Link: http://www.reichenberger.de/Pages/hd1_40.html

ELENA E. MARCELLO, «Sugli intrecci intertestuali spagnoli in *Cimene Padro* di Gozzi», en *Il futuro retrospettivo: conservatorismo e innovazione nell'opera di Carlo Gozzi*, a cura di Javier Gutiérrez Carou, con la collaborazione di Paula Gregores Pereira, Venezia, Lineadacqua, 2021, pp. 153-168 (ISBN: 978-88-32066-55-5).

MARCELLO, ELENA E., «Traduciendo y adaptando al itálico modo el humorismo español: Carlo Celano frente a Tirso», en Hans Christian Hagedorn, Margarita Rigal Aragón y Silvia Molina Plaza (eds.), *Literatura, crítica y libertad. Estudios en homenaje a Juan Bravo Castillo*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020, pp. 325-338 (Colección Homenajes, n.º 12) ISBN: 978-84-9044-403-0 (Edición impresa) ISBN: 978-84-9044-404-7 (Edición electrónica) DOI: http://doi.org/10.18239/homenajes_2020.12.00

MARCELLO, ELENA E., «Pietro Monti y el teatro del Siglo de Oro. Estrategias de traducción de lo cómico», en Claudia de Mattè, Eugenio Maggi, Marco Presotto (eds.), *La traducción del teatro clásico español (siglos XIX-XXI)*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari (Biblioteca di *Rassegna iberistica* 20), 2020, pp. 291-305. (ISBN PRINT: 978-

88-6969-491-2; ISBN EBOOK: 978-88-6969-490-5; DOI 10.30687/978-88-6969-490-5). En línea: <https://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/books/978-88-6969-491-2/978-88-6969-491-2-ch-18.pdf> / <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-491-2/>

MARCELLO, ELENA E., «Tres ingenios al servicio de un canónigo: de *La cortesana en la sierra...* a *L'infanta villana* de Carlo Celano», en Salomé Vuelta García – Fausta Antonucci (eds.), *Ricerche sul teatro classico spagnolo in Italia e oltralpe (secoli XVI-XVIII)*, Firenze, 2020, pp. 363-380 (ISBN: 978-88-5518-149-5; ISSN 2704-6478, print - ISSN 2704-5919, online). En línea: <https://fupress.com/capitoli/tres-ingenios-al-servicio-de-un-canonigo-de%C2%A0ila-cortesana-en-la-sierra%E2%80%A6-i%C2%A0a-il%E2%80%99infanta-villana-i%C2%A0de-carlo-celano/4509>

MARCELLO, ELENA E., «Alessandro Piccolomini», en J. Huerta Calvo (dir.), *Diccionario de la recepción teatral en España L-Z*, Madrid, Ediciones Antígona, 2020, pp. 715-717 (ISBN: 978-84-18119-15-6).

MARCELLO, ELENA E., «Torquato Tasso», en J. Huerta Calvo (dir.), *Diccionario de la recepción teatral en España L-Z*, Madrid, Ediciones Antígona, 2020, pp. 1049-1052. (ISBN: 978-84-18119-15-6).

MARCELLO, ELENA E., «Giovan Battista Guarino», en J. Huerta Calvo (dir.), *Diccionario de la recepción teatral en España A-K*, Madrid, Ediciones Antígona, 2020, pp. 446-449 (ISBN: 978-84-18119-14-9).

MARCELLO, ELENA E., «Drammaturgia “spagnoleggiante” e lingua nel teatro di Celano», en Goldoni «*avant la lettre*»: *drammaturgie e pratiche attoriali fra Italia, Spagna e Francia (1650-1750)*, a cura di Javier Gutiérrez Carou, Francesco Cotticelli e Irina Freixeiro Ayo, Venezia, lineadacqua, 2019, pp. 119-129 (ISBN: 978-88-32066-10-4).

MARCELLO, ELENA E., «Fortuna europea de Rojas Zorrilla», El universo dramático de Rojas Zorrilla, ed. Rafael González Cañal, Valladolid, Ediciones Universidad de Valladolid, 2015 (Serie: Literatura. Fastiginia, nº 11), pp. 155-173 (ISBN: 978-84-8448-853-8).

Traduzioni

Umoristi spagnoli a teatro, II, coordinamento di Elena E. Marcello: Jardiel Poncela, *Eloísa está debajo de un almendro* / *Eloisa è sotto un mandorlo*, trad. e intr. Simone Trecca / Edgar Neville, *El baile* / *Il ballo*, trad. e intr. Elena E. Marcello, Prologo («Un nuevo capitolo sull'umorismo a teatro») di Juan Antonio Ríos Carratalá, Pisa, ETS, 2023. ISBN: 978-884676888-9.

Umoristi spagnoli a teatro, I coordinamento di Elena E. Marcello: Mihura-Tono, *Ni pobre di rico sino todo lo contrario* / *Né povero né ricco, anzi proprio il contrario*, studio e trad. Elena E. Marcello / Mihura-Laiglesia, studio e trad. Francesca Leonetti, *El caso de la mujer asasinadita* / *Il caso della moglie mezza ammazzata*, Prologo Simone Trecca, Pisa, ETS, 2021.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El pintor de su deshonra* / *Il pittore del proprio disonore*, Testo spagnolo a cura di Elena Elisabetta Marcello; Nota introduttiva, traduzione e note a cura di Elena Elisabetta Marcello, en *Il teatro dei Secoli d'Oro*,

Volume secondo, Coordinamento generale di Maria Grazia Profeti, Milano, Bompiani/RCS Libri, 2015, pp. 671-905 (ISBN: 978-88-452-7987-4).

Edizioni critiche, edizioni commentate

ÁLVARO CUBILLO DE ARAGÓN, *Cuatro comedias. Añasco el de Talavera. La corona del agravio. Perderse por no perderse. Prudente, sabia y honrada (La perfecta casada)*, edición crítica, estudio y notas de Elena E. Marcello, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2023 (Serie: *Ediciones críticas*, 32). ISBN: 978-84-9044-638-6 (Edición impresa), 978-84-9044-639-3 (Edición electrónica).

ANTONIO ENRÍQUEZ GÓMEZ, *Mayor mal hay en la vida*, edición crítica de Elena E. Marcello, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2022. Colección *Comedias de Antonio Enríquez Gómez*, dirs. Rafael González Cañal y Almudena García González. ISBN: 978-84-17422-90-5 (del volumen) - ISBN: 978-84-17422-74-5 (de la colección) https://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_enriquez_gomez/obra/mayor-mal-hay-en-la-vida-1150954/

GIROLAMO GIGLI, *La fede ne' tradimenti*, in appendice *L'Anagilda* (con intermedi), edizione critica, introduzione e note di Elena E. Marcello, Venezia, Lineadacqua, 2022 (ISBN: 9788832066739). <https://www.usc.gal/goldoni/upload/doc/gigli-fedenetradimenti-marcello-bp34-defintivo.pdf>

ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio, *El primero rey del mundo*, edición crítica de Elena E. Marcello, en *Comedias. Volumen II*, dir. Rafael González Cañal – Almudena García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2019, pp. 421-585, 729-770 (ISBN: 978-84-9044-359-0; Edición impresa DOI: http://doi.org/10.18239/edcri_2019.27.00).

LOPE DE VEGA, *El heredero del cielo*, edición crítica de Elena E. Marcello, Kassel, Reichenberger, 2019, pp. 9-87 (ISBN: 978-3-944244-82-2).

ROJAS ZORRILLA, Francisco, *Los áspides de Cleopatra*, edición crítica de Elena E. Marcello, en Felipe B. Pedraza y Rafael González Cañal (Dirs.), Rodríguez Cáceres, Milagros (Coord.), Francisco de Rojas Zorrilla, *Obras VI Segunda parte de comedias****, Edición crítica anotada..., Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2017, pp. 157-307, 671-708 (ISBN: 978-84-9044-302-6).

GIGLI, Girolamo, *Un pazzo guarisce l'altro*, edizione critica, introduzione e note di Elena E. Marcello, Venezia, Lineadacqua, 2016 (ISBN: 978-88-95598-52-9). Disponibile online.

Curatele

ELENA E. MARCELLO (Coord.), *El humor vanguardista español en su variada "traslación"*, Roma, Nova Delphi, 2024. ISBN: 979-12-80097-77-4.

MARCELLO, Elena E. (coord.), *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas. Estudios de traducción*, Roma, Nova Delphi, 2019 (ISBN 978-88-97376-86-6).

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B. - GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael - MARCELLO, Elena E. (eds.), *XLI Jornadas de teatro clásico de Almagro "El universo cómico de Agustín Moreto"*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2019. (ISBN: 978-84-9044-363-7).

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B. - GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael - MARCELLO, Elena E. (eds.), *Drama y teatro en tiempos de Carlos I (1517-1556)*, *Actas de las XL Jornadas de teatro clásico de Almagro* (Almagro, 10, 11 y 12 de julio de 2017), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2017 (ISBN: 978-84-9044-300-2).

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B. - GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael - MARCELLO, Elena E. (eds.), *El teatro en tiempos de Isabel y Juana (1474-1517)*, *Actas de las XXXIX Jornadas de teatro clásico de Almagro* (Almagro, 12, 13 y 14 de julio de 2016), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2017 (ISBN: 978-84-9044-268-5).

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B. - GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael - MARCELLO, Elena E. (eds.), *El entremés y sus intérpretes*, *Actas de las XXXVIII Jornadas de teatro clásico de Almagro* (Almagro, 9, 10 y 11 de julio de 2015), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2017 (ISBN: 978-84-9044-266-1).

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B. - GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael - MARCELLO, Elena E. (eds.), *El dinero y la comedia española*, *Actas de las XXXVII Jornadas de teatro clásico de Almagro* (Almagro, 10, 11 y 12 de julio de 2014), Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2016 (ISBN: 978-84-9044-226-5).

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael, MARCELLO, Elena E. (eds.), *El último Lope (1618-1635)*, XXXVI Jornadas de teatro clásico, Almagro, 11, 12 y 13 de julio de 2013, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2015 (ISBN: 978-84-9044-140-4)

Recensioni

MARCELLO, E. E., Recensione a Christophe Couderc y Marcella Trambaioli, eds., *Paradigmas teatrales en la Europa moderna: circulación e influencias (Italia, España, Francia)*, Presses Universitaire du Midi (Anejos de *Criticón*, 21), Toulouse, 2016. 344 pp. ISBN 9782810704781, *Anuario de Lope de Vega*, vol. 24, 2018, pp. 465-471. (ISSN: 2014-8860)

MARCELLO, E. E., Recensione a *El teatro de Cervantes y el nacimiento de la comedia española*. Congreso extraordinario de la AITENSO, en *Blog La casa di Lope*, 2016. (ISSN: 2532-151X). Online: <http://www.casadilope.it/index.php/blog.html>

Aprile 2025